

قصه‌های ملل
(۱)

برادران خوشحال

بردی کر بابایف

ترجمه

محمد نجاری - سیاوش مرشدی



۷	پیش‌گفتار.....
۱۱	چَپ بک‌ها چه کسانی هستند؟.....
۱۵	چپ بک‌ها چند بار در دست تف کردند.....
۲۵	روح نیک.....
۲۹	کباب پختن چَپ بک‌ها با سیخ.....
۳۵	مَشک گمشده.....
۴۳	ماده گاو سیاه.....
۴۹	چَپ بک‌ها در میهمانی عمو شکمو.....
۵۳	میدان اسب دوانی.....
۵۹	باردار شدن زاغک.....
۶۵	به آسمان پرواز کردن مَپ بک.....
۷۱	چَپ بک‌ها چه جوری برگزیده شدند.....
۷۹	تا آسیاب چند قدم راه است؟.....
۸۷	اژدها.....
۹۳	داور از دست چپ بک‌ها گریخت.....
۹۷	اون خره یا داور؟!.....
۱۰۳	چپ بک‌ها برای کارگری دایی دروغه می‌روند.....
۱۱۱	کفش‌های خشک.....
۱۱۷	نی از نقره قیمتی‌تر است.....
۱۲۳	کی بیشتر از همه می‌خواهد.....
۱۲۹	چپ بک‌ها چطور گوسفند فروش شدند.....
۱۳۳	کجا خانه بسازیم؟.....

پیش‌گفتار

روزی از سر اتفاق، در حالی که غرق در دنیای کتاب‌های رنگارنگ از سرزمین‌های گوناگون، در کتابخانه‌ی ارزشمند «مرکز اسناد فرهنگی آسیا» بودیم، به کتابی با نام «برادران خوشحال» به خط «سیریلیک» برخوردیم. چند صفحه از کتاب را که خواندیم، دریافتیم کدای شایسته برای برگردان به فارسی برای مخاطب کودک و نوجوان است.

در هنگام ترجمه، آگاه شدیم که نویسنده کتاب، بردی کربابایف، پدر داستان‌نویسی نوین ترکمنستان است و این ترجمه، بازسنگین بخشی از فرهنگ آسیاست که بر شانه‌های نحیفمان نهاده شده است.

به دنبال کشف و شناخت «بردی کربابایف» بودیم که با سرکار خانم «مایا قزلجه»، مترجم محترم ترکمن ایرانیِ سفارت کشور ارجمند «ترکمنستان» در ایران آشنا شدیم. هم ایشان بودند که با همکاریشان، بخش شناخت‌نامه «بردی کربابایف» را از زبان روسی برگردان کردیم و مهربانانه دو اثر دیگر نویسنده را برایمان به ارمغان آوردند.

نخستین فصل کتاب را که برایشان خواندیم، آن‌چنان به ذوق آمدند و از پسرعموهایشان گفتند که به راستی «چپ‌بک»های ترکمن ایرانی هستند. این آشنایی با «چپ‌بک»های ندیده‌ی ایرانی، ما را به کار و تلاش بیشتر برانگیزاند.

به هر روی پس از دوبار ترجمه، کتاب را به دوست عزیز و انسان شریف و

آزاده خوی، جناب آقای علی داودی، مدیر ارجمند نشر اشاره، و دختر گرانمایشان پیشکش کردیم، و ایشان با همان مهربانی همیشگی دست میرزادی گفتند و با دقت ترجمه را خواندند و نکاتی را اصلاح نمودند.

کار ترجمه و ویرایش کتاب که به پایان رسید، با راهنمایی و مشاوره‌ی استاد ارجمند زبان‌شناسی و ادبیات فارسی، جناب آقای «دکتر احمد ابومحسوب» تصمیم بر آن شد که در پی نویسنده‌ها، نام اصلی شخصیت‌ها به زبان ترکمنی نیز بازگو شود. در این جا ذکر این نکته نیز ضروری است که نام‌های انتخاب شده برای شخصیت‌ها تا حد امکان، برگرفته و معادل فارسی آن نام در زبان ترکمنی است و به مناسبت مخاطب‌شناسی، این واژه‌های ملموس و خوش‌آهنگ برای کودکان و نوجوانان برگزیده شده است.

آن چه می‌ماند:

۱- از مهربانی و حمایت بی‌دریغ آقایان دکتر حمیدرضا آیت‌اللهی، رئیس محترم پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، دکتر شهرام یوسفی‌فر، معاون محترم پژوهشی پژوهشگاه علوم انسانی، دکتر سیروس نصراله‌زاده، رئیس محترم مرکز اسناد فرهنگی آسیا، ناصر زعفرانچی‌زاده مقدم، مدیر محترم انتشارات پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، سیدرضا آقایی، معاون محترم مرکز اسناد فرهنگی آسیا، و دکتر محمود حبیبی جعفری، معاون محترم اداری مالی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، سپاسگزاریم و قدردان مهربانی اعضای محترم شورای پژوهشی مرکز اسناد فرهنگی آسیا سرکار خانم مهندس زهره عطایی آشتیانی و آقایان دکتر حمیدرضا دالوند، مرضی رضوانفر، شروین گودرزی می‌باشیم و «تیشان به ناز طبیبان نیازمند مباد».

۲- دلمان می‌خواهد «مرکز اسناد فرهنگی آسیا» مهم‌ترین مرکز آسیا پژوهی جهان شود و هر روز بر شمار کتاب‌هایش از باختر و خاور، شمال و جنوب افزون شود و خانه‌ی امن پژوهشگران فرهنگ و هنر آسیا شود.

سخن ناگفته این‌که:

- لغزش از آن‌ما، مترجمان،

- نیکویی از آن نویسنده، بردی کربابایف ارجمند،

- بخشش از آن شما!

به امید صلح پایدار در جهان

محمد نجاری - سیاوش مرشدی

آذر ۱۳۹۱ خورشیدی

ایران - تهران

مرکز اسناد فرهنگی آسیا